

Lewis, Naphtali

Ad Livium 42. 29. 5 : appendicule à "Eulaeos et Lénaeos"

The Journal of Juristic Papyrology 4, 265-266

1950

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

AD LIVIUM 42. 29. 5: APPENDICULE À „EULAEOS ET
LÉNAEOS”

Connaître Pierre Jouguet, c'était l'aimer, et du premier ren-contre. Etre son étudiant, c'était d'éprouver, en plus de sa per-sonnalité accueillante et rayonnante, toute la force inspiratrice d'un esprit qui combinait en mesure très juste la perception ap-profondie du détail avec la perspective panoramique de l'ensem-ble. A sa mémoire toujours verte j'apporte cette offrande bien petite mais toute pieuse.

Il y a une quinzaine d'années que Pierre Jouguet démêla dans nos renseignements fragmentaires et confus sur les prodromes de la Sixième Guerre Syrienne la politique d'Eulaeus et Lenaeus, les deux affranchis royaux qui, étant tuteurs du roi mineur Pto-lémée VI, purent s'emparer pour un temps de la direction des affaires de l'Égypte¹. Parmi les renseignements susdits se rencontre la phrase suivante de Tite-Live (42.29.5): *Antiochus imminabat quidem Aegypti regno, et pueritiam regis et inertiam tutorum spernens*. C'est sur les mots *inertiam tutorum* que je voudrais attirer ici l'attention. Quel est le sens exact de ces mots? Or, l'on sait bien que les auteurs latins emploient *inertia* dans son sens étendu d'inertie ou paresse beaucoup plus souvent qu'ils ne l'emploient dans son sens étroit et étymologique d'inhabileté ou inexpérience². Aussi est-il dans le sens de paresse qu'*inertia* s'est établie dans la traduction anglaise du texte livien sous nos yeux³.

Pierre Jouguet, *Eulaeos et Lénaeos. Observations sur la Sixième Guerre Syrienne, Bulletin de l'Institut d'Égypte* 19 (1936—37), pp. 157—174.

² Cf. e. g. A. Forcellini, *Totius Latinitatis Lexicon* et A. Forcellini-F. Corradini, *Lexicon Totius Latinitatis*, s. v.

³ “*The inactive disposition of his guardians*”: *The History of Rome by Titus Livius*, translated by George Baker (Philadelphia, 1823), Vol. 6, p. 83, (London, 1830 and New York, 1855), Vol. 2, p. 425; translated by W. A. M'Devitte, Vol. 4 (London, 1850), p. 1986.

“*His unenterprising guardians*”: *The History of Rome by Titus Livius*, translated by Canon Roberts, Vol. 6 (London and New York, 1914?), p. 141.

“*The sluggishness of his guardians*”: *Livy, with an English translation by...* Alfred C. Schlesinger (Loeb Classical Library), Vol. 12 (London and Cambridge, 1938) p. 375.

Les historiens — de nos jours comme dans l'antiquité — ont manifesté bien peu de sympathie envers les parvenus Eulaeus et Lenaeus⁴. Mais l'inactivité est assurément une faute qu'on ne pourrait pas leur reprocher. C'était, tout au contraire, de leur activité intense, de leurs préparatifs de guerre, qu'Antiochus se plaigna auprès des Romains. Polybe est formel sur ce point (27. 19 [17]): Ἀντίοχος ὄρων ἐκφανῶς ἤδη τοὺς κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν παρασκευαζομένους εἰς τὸν περὶ Κοίλης Συρίας πόλεμον, εἰς μὲν τὴν Ῥώμην ἐπεμψε πρεσβευτὰς..., ἐντειλάμενος λέγειν τῷ συγκλήτῳ καὶ διαμαρτύρασθαι· διότι παρὰ πάντα τὰ δίκαια Πτολεμαῖος αὐτῷ τὰς χεῖρας ἐπιβάλλει. Et Tite-Live nous en fournit l'écho dans la suite de son récit (42. 29. 7): *tutores et bellum adversus Antiochum parabant quo vindicarent Coelen Syriam, et Romanis omnia pollicebantur ad Macedonicum bellum.*

Evidemment, l'*inertia* d'Eulaeus et Lenaeus n'était ni paresse ni inactivité. Il faut donc revenir ici, comme l'avaient déjà fait il y a cent ans des traducteurs français et allemands⁵ et comme l'ont vu dernièrement Walter Otto et Pierre Jouguet⁶, au sens originaire d'*inertia*. Ce qu'Antiochus méprisait, tandis qu'il voyait d'un mauvais oeil les préparatifs de guerre d'Eulaeus et Lenaeus, c'était la manque d'expérience et d'habileté politique et diplomatique de ces affranchis devenus hommes d'état⁷.

[Brooklyn College, Brooklyn, N. Y.]

Naphtali Lewis

⁴ Cf. Jouguet, op. cit. 163.

⁵ „L'incapacité de ses tuteurs”: *Histoire romaine de Tite Live*, éd. Panckoucke, Vol. 16 (Paris, 1832), p. 325; *Oeuvres de Tite-Live... publiées sous la direction de M. Nisard* (Paris, 1839), Vol. 2, p. 636.

„Wegen ihrer Untauglichkeit”: *Titus Livius Römische Geschichte, übersetzt von C. F. Klaiber*, Vol. 22 (Stuttgart, 1833), p. 2932.

Il va sans dire que ces traductions ne sont citées qu'à titre d'exemples; il n'est guère besoin de recourir ici à toutes les traductions existantes.

⁶ W. Otto, *Zur Geschichte der Zeit des 6. Ptolemäers*, *Abhandl. Bayer. Akad. Wiss., Phil.-Hist. Abteil.*, N. F. Heft 11 (Munich, 1934), surtout pp. 25—27; P. Jouguet, op. cit., surtout pp. 170, 172.

⁷ Cf. Diodore de Sicile 30. 15 (dérivant de Polybe): ὄντες ἄπειροι τελείως τῶν κατὰ πόλεμον ἀγώνων.